

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Epifanya Bayramı

6 Ocak

Solemnity of the Epiphany Of the Lord

January 6

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

C. **Yıldızın ardından yürüyen müneccimler gibi, bizler de hediyeler getirerek Rabbe secde etmeye geldik.** (bk. Mt 2:2).

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, ilâhi nurunla her yerde ve her zaman hayatımızı aydınlat ve ona yön ver. Katıldığımız bu kutsal Efkaristiya gizemini temiz kalple daha iyi anmamızı ve onun etkisi sayesinde sevgi içinde yaşamamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Karanlıklardan uzaklaştırıp hayranlık uyandırıcı ışığına kavuşturan Allah üzerinize takdisini indirsin ve imanda, ümitte ve sevgide sizleri daha güçlü kılsın. *C.* **Amin.**

R. Allah, sizleri kendi kardeşlerimizin yanında İsa'nın gerçek havarileri ve karanlıklarda parlayan ışık gibi kendi gerçeğinin şahitleri yapsın.

C. **Amin.**

R. Yolunuzun sonunda büyük bir sevinçle Aziz Müneccimler gibi dünyanın ışığı olan İsa'yı bulabilesiniz. *C.* **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın. *C.* **Amin.**

R. Dünyanın ışığı olan Rabbimiz Mesih İsa'nın adına barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

A. **We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.** (Cf. Mt 2: 2)

Prayer after Communion

P. Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate. Through Christ our Lord.
A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.
A. **And with your spirit.**

P. May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.
A. **Amen.**

P. And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.
A. **Amen.**

P. And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.
A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.
A. **Amen**

P. In the name of the Lord Jesus Christ, light of the World, go in peace.
A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison.

R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy, that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günden günde bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah’a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah’ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah’ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh’la birlikte Peder Allah’ın şanındasın. Amin.

Dua edelim

R. Bir yıldızın rehberliği ve ışığıyla putperest uluslara biricik Oğlu’nu tanıtan yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Bugün, imanımız sayesinde seni tanıyan bizlerin bir gün göklerde yüce Haşmetini açıkça görebilmemizi sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh’la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah 60:1-6

Rise up in splendor, Jerusalem! Your light has come, the glory of the Lord shines upon you. See, darkness covers the earth, and thick clouds cover the peoples; but upon you the Lord shines, and over you appears his glory. Nations shall walk by your light, and kings by your shining radiance.

Raise your eyes and look about; they all gather and come to you: your sons from afar, and your daughters in the arms of their nurses.

Then you shall be radiant at one you see, your heart shall throb and overflow. For the riches of the sea shall be emptied out before you, the wealth of nations shall be brought to you. Caravans of camels shall fill you, dromedaries from Midian and Ephah; all from Sheba shall come bearing gold and frankincense, and proclaiming the praises of the Lord.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm Ps 72:1-2, 7-8, 10-11, 12-13

A. Lord, every nation on earth will adore you.

O God with your judgment endow the king,
and with your justice, the king's son;
he shall govern your people with justice
and your afflicted ones with judgment.

A. Lord, every nation on earth will adore you.

Justice shall flourish in his days,
and profound peace, till the moon be no more.
May he rule from sea to sea,
and from the River to the ends of the earth.

A. Lord, every nation on earth will adore you.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun. **C. Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözler

60, 1-6

Ey Yerusalemler halkı, kalk! Aydınlığa kavuş ve ışılda, çünkü sana ışık geldi ve Allah'ın şanı senin üzerinde parladı. Bak! Karanlıklar dünyayı kaplarken, gölgeler milletler üzerine düşerken, senin üzerine Allah'ın ışığı doğar ve onun yüceliği senin üzerinde parlar. Milletler senin ışığına doğru, krallar senin pırıldayan şafağına doğru yürüyorlar.

Gözlerini kaldır ve etrafına bak! İşte, hepsi toplanıp sana doğru koşuyorlar. Oğulların uzaklardan geliyor ve kızların kollar üzerinde taşıyor.

Bunu görünce, yüzün aydınlanacak, yüreğin sevinçle dolup coşacaktır. Denizlerin hazineleri ve milletlerin zenginlikleri sana doğru akacak. Midya ve Efa'dan gelen deve sürüleri her yeri kaplayacak. Bütün Saba halkı gelecek, altın ve gümüş taşıyarak ilâhilerle Rabbi övecekler.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Mezmun

72, 1-2,1-8,10-13

C. Hepiniz geliniz ve Allah'a secde ediniz.

Ey Allah'ım, senin yargı yetkini krala ver, adaletini de kral oğluna.

Senin halkını adaletle yöneltsin, düşkün kullarını da hakseverlikle!

C. Hepiniz geliniz ve Allah'a secde ediniz.

Onun günlerinde, doğruluk çiçek açacak, ay parladığı sürece, derin bir barış olacak.

Egemen olsun O, bir denizden ötekine, ırmaktan yeryüzünün ucuna kadar!

C. Hepiniz geliniz ve Allah'a secde ediniz.

The kings of Tarshish and the Isles shall offer gifts;
the kings of Arabia and Seba shall bring tribute.
All kings shall pay him homage,
all nations shall serve him.

A. Lord, every nation on earth will adore you.

For he shall rescue the poor when he cries out,
and the afflicted when he has no one to help him.
He shall have pity for the lowly and the poor;
the lives of the poor he shall save.
A. Lord, every nation on earth will adore you.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians

3:2-3a, 5-6

Brothers and sisters: You have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, namely, that the mystery was made known to me by revelation.

It was not made known to people in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit, that the Gentiles are coheirs, members of the same body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Mt 2:2

Alleluia, alleluia.

We have seen his star at its rising
and have come to do him homage.

Alleluia, alleluia.

Bunun için, Melekler ve bütün Azizlerle birlikte, seni överiz ve ilahiler söyleyerek deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

Tarsis'in ve Adaların kralları
O'na armağanlar sunacak.
Tüm krallar O'nun önünde secde kılacak,
Tüm uluslar O'na hizmet edecekler.
C. Hepiniz geliniz ve Allah'a secde ediniz.

O'na seslenen yoksulu kurtaracak
ve de desteği olmayan düşkünleri.
Güçsüz ve yoksul olana acıyacak,
mutsuzların canını kurtaracak.
C. Hepiniz geliniz ve Allah'a secde ediniz.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Efeslilere Mektubundan Sözler

3,2-3.5-6

Kardeşlerim, Allah'ın sizler için bana bağışladığı lütfu öğrenmişsinizdir. Tasarısının sırrını vahiy yoluyla bana açıklayıp bildirdi.

Söz konusu sır, daha önceki kuşakların insanlarına bu dönemde olduğu gibi, açıklanmamıştı. Oysa şimdi Ruh aracılığıyla onun aziz havarilerine ve peygamberlerine açıklanmış bulunuyor. Böylece, İncil yoluyla diğer uluslar da Mesih İsa'da aynı mirasın ortakları, aynı bedenün üyeleri ve aynı vadin paydaşlarıdır.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mt 2,2

Alleluya! Alleluya!

Doğuda onun yıldızını gördük ve hediyeler getirerek,
Rab'be secde etmeye geldik

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

2,1-12

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, magi from the east arrived in Jerusalem, saying, «Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage.» When King Herod heard this, he was greatly troubled, and all Jerusalem with him. Assembling all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They said to him, «In Bethlehem of Judea, for thus it has been written through the prophet: And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler, who is to shepherd my people Israel.»

Then Herod called the magi secretly and ascertained from them the time of the star's appearance. He sent them to Bethlehem and said, «Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage.»

After their audience with the king they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Adaletin ışığı, maddi zenginliklerimizi muhtaç olanlarla paylaşmayı öğrenmemizi sağla.

— Sevginin ışığı aramızdaki düşmanlıkları, anlaşmazlıkları, geçimsizlikleri, sevgi ve hoşgörüyü dönüştür.

R. Her şeye kadir Allah, uluslara ışık olması için Oğlun İsa'yı gönderdin. Sana sunduğumuz dualarımızı kabul et. Bunu, ebediyen bize sevgisini gösteren Rabbimiz Mesih İsa sayesinde senden dileriz. *C.* **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım sana yalvarıyoruz: Kilise'nin adaklarını sevgiyle kabul et, çünkü Kilise'nin sana sunduğu artık altın, günnük ve mür değil; bu adakların temsil ettiği ve kendini bizim için kurban eden ve bizim için gıda olan Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'dır. Bunu, Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab ile.**

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü bugün insanları aydınlığa kavuşturmak için Mesih İsa'nın gelişi ile kurtuluşumuzun sırrını açıkladın ve beşeri tabiatımızı paylaşan Mesih İsa'nın ilahi nuru ile bizlere yeni bir hayat kazandırdın.

— For resistance to substance abuse and addictions; for the physical, spiritual and moral protection of our children, we pray to the Lord:

— For everyone who has died this Christmas time, our war dead, and their survivors, we pray to the Lord:

P. Lead us, Father, by the light of your star to the gold, frankincense, and myrrh of your Son, who came in our flesh, to die and rise for our salvation, who lives and reigns with you, now and for ever. *A. Amen.*

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts

P. Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but He who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ. Who lives and reigns for ever and ever. *A. Amen.*

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 2,1-12

✠ *C. Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

İsa, kral Herodes'in zamanında, Yahudiye'nin Beytlehem kasabasında doğduğu zaman, doğudan müneccimler Yerusaleml'e gelip şöyle dediler: «Yahudilerin yeni doğan kralı nerede? Çünkü doğuda onun yıldızını gördük ve ona secde etmeye geldik». Bunu duyunca, kral Herodes ve onunla birlikte tüm Yerusaleml telaşlandı. Herodes tüm Baş kâhinleri ve halkın yazıcılarını toplayarak onlara Mesih'in nerede doğacağını sordu. «Yahudiye'nin Beytlehem kasabasında», diye cevap verdiler, «çünkü peygamber aracılığıyla şöyle yazılmıştır: "Ey sen, Yahudiye bölgesindeki Beytlehem! Yahudiye kentleri arasında hiç de önemsizi değilsin, çünkü halkım İsrail'i güdecek olan önder senden çıkacaktır"».

Bunun üzerine Herodes müneccimleri gizlice çağırttı ve onlardan yıldızın ne zaman onlara görüldüğünü iyice öğrendi. Onları Beytlehem'e göndererek şöyle dedi: «Gidin, çocuk hakkında dikkatle araştırma yapın. Onu bulduğunuz zaman, bana haber verin ki, ben de gelip ona secde edeyim».

Kralın bu sözleri üzerine, müneccimler yola çıktılar ve işte, doğuda görmüş oldukları yıldız önlerinden gidiyordu ve çocuğun bulunduğu yerin üzerine varınca, orada durdu. Yıldızı görünce, çok sevindiler. Eve girip, çocuğu annesi Meryem'le birlikte görünce, yere kapanarak ona secde ettiler. Hazinelerini açtılar ve ona hediye olarak, altın, günnük ve mür sundular.

Daha sonra, rüyada Herodes'in yanına gitmemeleri için uyarılınca, ülkelerine başka bir yoldan döndüler.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. The Lord rescues the poor, when they cry out. The Lord has pity for the lowly and saves their lives.

A. Lord, hear our prayer.

— For the unity of Christians and fidelity to the Cross in prayer, word, and deed, we pray to the Lord:

— For generous response from those the Holy Spirit calls to Initiation and Full Communion, to Holy Orders, Matrimony, Consecrated Life, we pray to the Lord:

— For immigrants, displaced persons, and anyone deprived of liberty; for war and terrorism victims and the safety of military personnel, we pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcısı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Genel Dualar

R. Aramızda parlayan Allah sevgisinin ışığı ile sevinelim ve tek bir ruhla birlik içinde dua edelim:

C. Herkesin Kurtarıcısı, duamızı dinle.

— Allah'ın ışığı, sayende her zaman ve her yerde İsa'yı aramamızı sağla. Bilgeliliğin ışığı bizlere şifaya ve ruhsal olgunluğa götüren yolları göster.

— Ümidin ışığı, hastalık, üzüntü ve kişisel denemelerimizde gücümüzü yenile.

— Doğruluğun ışığı, ulusları yönetenlerin evrensel barış için çalışmalarını sağla.